

## Du bist einmalig

### คุณเป็นคนพิเศษนะ

Weit, weit weg von hier gibt es ein Dorf der Holzpuppen. ณ ดินแดนอันไกลโพ้น มีหมู่บ้านหุ่นไม้แห่งหนึ่ง Alle Holzpuppen, die hier wohnen, wurden von dem Holzschnitzer Eli gemacht. หุ่นไม้ทุกตัวที่อาศัย อยู่ที่นี่ ถูกสร้างโดยช่างไม้ชื่อเอลี Das Haus von Eli stand auf einem Hügel. บ้านของเอลีตั้งอยู่บนเนินเขา Von dort aus konnte er alles in diesem Dorf beobachten. ซึ่งมองเห็น ทุกสิ่งในหมู่บ้านนี้ได้

Die Holzpuppen, die er gemacht hatte, waren alle ganz unterschiedlich. หุ่นไม้ที่เขาทำขึ้นนั้น แต่ละตัวไม่เหมือนกันเลย Manche hatten große Nasen, andere große Augen. บางตัวมีจมูกใหญ่ บางตัว มีนัยน์ตาใหญ่ Manche waren groß, andere klein. บางตัวสูง บางตัวก็เตี้ย Manche trugen Hüte, andere trugen Mäntel. บางตัวสวมหมวก บางตัวสวมเสื้อคลุม Aber jede der Holzpuppen waren von dem gleichen Meister gemacht worden แต่หุ่นไม้ทุกตัวก็ทำขึ้นโดยช่างไม้คนเดียวกัน und alle wohnten in dem gleichen Dorf. และทุกตัวอาศัยอยู่ในหมู่บ้านเดียวกัน

Jeden Tag und den ganzen Tag taten die Holzpuppen das Gleiche: ทุกวันและตลอดทั้งวัน หุ่นไม้เหล่านี้ จะตั้งหน้าตั้งตาทำสิ่งหนึ่ง Sie steckten einander Aufkleber an. คือพวกเขาจะเอาสติ๊กเกอร์ไปติด หุ่นไม้ตัวอื่นๆ Jede Holzpuppe hatte zwei Schachteln, หุ่นไม้แต่ละตัวจะมีกล่องสองใบ eine Schachtel mit goldenen Sternchen กล่องหนึ่งมีสติ๊กเกอร์เป็นรูปดาวสีทอง und eine andere mit grauen Punkten. อีกกล่องหนึ่งมี สติ๊กเกอร์เป็นรูปวงกลมสีเทา Sie liefen auf der Straße herum, พวกเขาจะเดินไปมาตามถนน um einander Sternchen oder Punkte anzustecken. และเที่ยวติดดาวสีทองหรือวงกลมสีเทาให้แก่กัน Die schönen, deren Holz ganz glatt war und deren Farben strahlten, หุ่นไม้ที่ดูดี ผิวเรียบ สีสวย bekamen immer Sternchen. จะได้รับดาวสีทอง Aber wenn das Holz rau war und die Farbe schon abblätterte, แต่หุ่นที่มีผิวขรุขระ หรือสีไม่เรียบ dann bekamen die Holzpuppen graue Punkte. จะได้รับวงกลมสีเทา

Die, die tolle Dinge tun konnten, หุ่นไม้ที่มีความสามารถพิเศษ bekamen ebenfalls Sternchen. จะได้รับดาวสีทองด้วย Die, die große Klötze hochheben หุ่นไม้ที่ยกก้อนไม้ใหญ่ได้สูง oder weit springen oder schön singen konnten, หรือกระโดดได้ไกล หรือร้องเพลงได้ไพเราะ bekamen goldene Sternchen von anderen Holzpuppen. ก็จะได้รับดาวสีทองจากหุ่นไม้ตัวอื่น Einige Holzpuppen hatten überall Sternchen! หุ่นไม้บางตัวมีดาวสีทองติดเต็มตัวไปหมด Immer, wenn sie ein Sternchen bekamen, ทุกครั้งที่พวกเขาได้รับดาวสีทอง fühlten sie sich besonders gut! พวกเขาจะรู้สึกดีมาก Dann wollten sie immer mehr Gutes tun, ทำให้มีกำลังใจอยากทำสิ่งดีๆ มากยิ่งขึ้นไปอีก um mehr und mehr Sternchen zu erhalten. เพื่อจะได้รับดาวสีทองเพิ่มขึ้น...เพิ่มขึ้น Aber die Holzpuppen, die nicht so gut waren, แต่หุ่นไม้ที่ไม่เก่ง bekamen graue Punkte. จะได้รับวงกลมสีเทา

Punchinello gehörte dazu. ปันชินเนโลก็อยู่ในกลุ่มนี้ด้วย Er versuchte, so hoch zu springen wie die anderen เขาพยายาม จะกระโดดให้สูงเหมือนหุ่นไม้ตัวอื่น aber er fiel immer hin. แต่มักจะพลาดล้มเสมอ Und wenn er hinfiel, เมื่อเขาหกล้ม kamen die anderen dazu หุ่นไม้ตัวอื่นก็มารุม und gaben ihm graue Punkte. ตัดวงกลมสีเทาให้ Manchmal verkratzte sein Holz, wenn er hinfiel, บางทีที่เขาหกล้ม ตามตัวก็เป็นรอยถลอก und die anderen Holzpuppen kamen und klebten ihm noch mehr graue Punkte auf. หุ่นไม้ตัวอื่นก็มาตัดวงกลมสีเทาเพิ่มให้เขา Wenn er versuchte zu erklären, เขาพยายามอธิบายให้หุ่นตัวอื่นฟังว่า warum er gefallen war, ทำไมเขาถึงหกล้ม sagte er etwas ganz Dummes แต่พอเขาพูด คำพูดของเขาก็ฟังดูไม่เข้าท่าเสียเลย und die Holzpuppen gaben ihm wieder graue Punkte. แล้วหุ่นไม้ตัวอื่นก็มาตัดวงกลมสีเทาเพิ่มให้อีก

Nach einiger Zeit war er voller grauer Punkte, หลังจากนั้นไม่นาน เขาก็มีวงกลมสีเทาติดเต็มตัวไปหมด und wenn manche Holzpuppen ihn sahen, จนหุ่นไม้บางตัวที่เห็นเขา klebten sie ihm graue Punkte auf, ก็จะมาตัดวงกลมสีเทาให้เขา ohne dafür einen Grund zu haben. ทั้งที่ไม่มีเหตุผลอะไรเลย "Schau an, er hat überall graue Punkte." "ดูซิ เขามีวงกลมสีเทาเต็มตัวเลย" Andere redeten über Punchinello. หุ่นไม้ตัวอื่น พวกกันพูดถึงปันชินเนโล "Er ist eine schlechte Holzpuppe." "เขาเป็นหุ่นไม้ที่ไม่ดี" Es dauerte nicht lange, bis Punchinello das glaubte, was die anderen sagten. หลังจากนั้นไม่นาน ปันชินเนโลก็คล้อย ตามหุ่นไม้ตัวอื่น ๆ "Ich bin eine schlechte Holzpuppe", "ฉันเป็นหุ่นไม้ที่ไม่ดี" sagte er zu sich selbst. เขาพูดกับตนเอง Wenn er nach draußen ging, บางครั้งเขาจะออกไปนอกหมู่บ้าน blieb er bei den Holzpuppen, ไปอยู่กับหุ่นไม้ die auch viele graue Aufkleber hatten so wie er. ที่มีวงกลมสีเทาเต็มตัวแบบเดียวกับเขา Er fühlte sich besser, wenn er mit ihnen zusammen war. เขารู้สึกดีขึ้นเมื่ออยู่กับหุ่นไม้พวกนี้

Eines Tages traf er eine Holzpuppe, แล้ววันหนึ่ง เขาได้พบหุ่นไม้ die anders als die, denen er je begegnet war. ที่ไม่เหมือนกับหุ่นไม้ตัวอื่นที่เขาเคยพบ Sie hatte weder goldene Sternchen noch graue Punkte. เธอไม่มีทั้งดาวสีทองและวงกลมสีเทาติดตามตัวเลย Ihr Name war Lucia. เธอชื่อลูเชีย Es lag nicht daran, dass die anderen ihr keine Aufkleber aufdrücken wollten. ไม่ใช่ว่าไม่มีใครเอาสติ๊กเกอร์ มาติดให้เธอ Sie versuchten das, พวกเขาพยายามเอามาติด aber die Aufkleber hielten einfach nicht. แต่สติ๊กเกอร์พวกนี้ไม่สามารถติดที่ตัวเธอได้ Einige Holzpuppen bewunderten Lucia, หุ่นไม้บางตัวชื่นชม weil sie keine grauen Punkte hatte. ที่ลูเชียไม่มีวงกลมสีเทา Deshalb steckten sie ihr goldene Sternchen an. เลยเอาดาวสีทองมาติดให้ Jedoch fielen die Sternchen ab. แต่...มันก็หล่นจากตัวเธอ Andere schauten auf sie herunter, หุ่นไม้บางตัวดูถูกเธอ weil sie keine goldene Sternchen hatte. ที่เธอไม่มีดาวสีทอง Deshalb wollten sie ihr graue Punkte aufkleben. จึงเอาวงกลมสีเทา มาติดให้ Aber auch die grauen Punkte blieben an ihr nicht haften. แต่...วงกลมสีเทาก็ไม่ติดตัวเธอเหมือนกัน Punchinello dachte: Das ist es, was ich will. ปันชินเนโลคิดในใจว่า นี่แหละเป็นสิ่งที่ฉันต้องการ Ich will von niemanden einen Aufkleber. ฉันไม่ยอมยกได้สติ๊กเกอร์ของใครเลย

Also fragte er das Holzpuppenmädchen ohne Aufkleber, **damals**  
เขาจึงถามหุ่นไม้ที่ไม่มีอะไรติดอยู่เลยว่า **wie sie das geschafft hatte**. เธอทำได้อย่างไร

“Das ist ganz einfach”, “ง่ายมากจ้ะ“ **antwortete Lucia**. เธอเขียนตอบ “Ich besuche jeden Tag  
Eli.“ “ฉันไปหาเอลีทุกวัน“

“Eli?” “เอลี?”

“Ja, Eli. Der Holzschnitzer. “ใช่จ้ะ เอลีช่างไม้ **Ich bleibe bei ihm in der Werkstatt.**“ ฉันไปอยู่ในห้องทำงานของเขา“

“Warum?” “ทำไมล่ะ?”

“Warum findest du es nicht selbst heraus? “ทำไมเธอไม่หาคำตอบเองล่ะ **Geh einfach den Hügel hinauf**. ขึ้นไปบนเนินเขาสิ **Er ist da.**“ เขาอยู่ที่นั่น“

**Und damit drehte sie sich um** เธอตอบแล้วก็หันหลังจากไป **und hüpfte fröhlich davon**. เดินไปกระโดด ไปอย่างมีความสุข

“Aber ob er mich wohl sehen will?”, “แล้วเขาอยากจะทำฉันหรือเปล่านั้น?” **rief Punchinello**.  
บันชีเนโล ตะโกนถาม

**Lucia hörte ihn nicht mehr**. แต่เธอเขียนไม่ได้ยิน

**Punchinello ging also nach Hause**. **damals** บันชีเนโลจึงเดินกลับบ้าน **Er saß am Fenster**  
เขานั่งใกล้ หน้าต่าง **und sah zu, wie die anderen** มองดูหุ่นไม้ตัวอื่นที่ตั้งหน้าตั้งตา **einander goldene Sternchen oder graue Punkte aufklebten**. ติดดาวสีทองหรือวงกลมสีเทาให้แก่กัน “Das ist falsch,”  
“มันไม่ถูก“ **sagte er zu sich selbst**. เขาพูดกับตนเอง **Und er beschloss, Eli zu besuchen**.  
และตัดสินใจที่จะไปหาเอลี

**Er ging den schmalen Weg den Hügel hinauf** เขาเดินไปตามทางแคบๆ ขึ้นไปบนเนินเขา **und betrat die große Werkstatt**. และก้าวเข้าไปในโรงไม้ใหญ่ **Seine Augen weiteten sich überrascht**,  
เขาเบิกตาโต ด้วยความแปลกใจ **als er sah, wie groß alles war**. เมื่อเห็นข่าวของเครื่องใช้ที่ใหญ่โต **Der Hocker war so groß wie er**. เก้าอี้สูงเท่าตัวเขา **Er musste sich auf die Zehenspitzen stellen**,  
เขาต้องเขย่งสุดปลายเท้า **um auf den Arbeitstisch zu gucken**. เพื่อที่จะเห็นสิ่งที่อยู่บนโต๊ะทำงาน  
**Der Hammer war so lang wie sein Arm**. เขาเห็นค้อนที่ยาวเท่าแขนของเขา **Punchinello hatte Angst**.  
บันชีเนโลรู้สึกกลัว “Ich hätte nicht kommen sollen!“ “ฉันไม่น่าจะมาเลย“ **Er drehte sich um**.  
บันชีเนโลพูดพลางหันหลังกลับ

**Dann hörte er, wie jemand seinen Namen rief**. แล้วเขาก็ได้ยินเสียงใครคนหนึ่งเรียกชื่อของเขา  
“Punchinello?” “บันชีเนโลหรือ?” **Die Stimme war tief und kräftig**. เสียงนั้นก้องกังวาน **Punchinello blieb stehen**. บันชีเนโลหยุดเดิน

“Punchinello! Wie schön, dass du da bist. “บันชีเนโล ฉันดีใจที่ได้พบเธอ Komm her und lass dich anschauen.” มานี่สิ ขอดูเธอใกล้ๆหน่อย“

Punchinello drehte sich langsam um บันชีเนโลค่อยๆหันหลังกลับมา und blickte den Meister an. และมองมาที่ช่างไม้

“Sie kennen mich?” “ท่านรู้จักผมด้วยหรือครับ“ fragte der kleine Holzpuppenjunge erstaunt. เจ้าหุ่นน้อยถามด้วยความประหลาดใจ

“Aber natürlich kenne ich dich. “แน่นอน ฉันรู้จักเจ้า Ich habe dich gemacht.“ ก็ฉันเป็นผู้สร้างเจ้าขึ้นมา”

Eli bückte sich, เอลีก้มลง hob die Holzpuppe hoch คู้มเจ้าหุ่นไม้ขึ้น und setzte ihn auf den Tisch. มานั่งบนโต๊ะ

“Hmm.” Eli betrachtete Punchinello nachdenklich, “อืม“ เอลิมองดูบันชีเนโลอย่างใช้ความคิด als er die grauen Punkte sah. เขาเห็นวงกลมสีเทาเติมตัวเจ้าหุ่นไม้ “Es sieht so aus, “ดูเหมือนว่า als ob andere dir mehrere graue Punkte aufgeklebt haben.“ ใครๆ จะพากันเอาวงกลมสีเทามาติดให้เจ้าเยอะแยะเลยนะ“

“Ich hatte keine Absicht, etwas Schlechtes zu tun. “ผมไม่ได้ตั้งใจที่จะทำไม่ดีนะครับ Ich habe mich bemüht, alles gut zu machen.“ ผมพยายามมากเลย ที่จะทำทุกอย่างให้ดี“

“Du musst dich vor mir nicht verteidigen. “เจ้าไม่ต้องพยายามแก้ตัวหรอก Mir ist egal, was die anderen Holzpuppen denken.“ ฉันไม่สนใจหรอกว่า หุ่นไม้ตัวอื่นๆจะคิดอย่างไรกับเจ้า“

“Interessiert Sie das nicht?“ “ท่านไม่สนใจหรือครับ?“

“Nein. “ฉันไม่สนใจ Und dir sollte es auch egal sein. และเจ้าก็ไม่ควรที่จะสนใจด้วย Wer sind sie denn, พวกเขาเป็นใครกัน dass sie goldene Sternchen oder graue Punkte vergeben?“ ถึงได้เที่ยวเอาดาวสีทอง หรือวงกลมสีเทาไปติดให้คนอื่น Sie sind Holzpuppen, genau wie du. พวกเขาก็เป็นแค่หุ่นไม้ เหมือนกับเจ้า Was sie denken, ist unwichtig, Punchinello. บันชีเนโลเอ่ย สิ่งที่พวกเขาคิดมันไม่สำคัญหรอก Es ist wichtig, was ich denke. สิ่งที่ฉันคิดต่างหากเล่าที่สำคัญ Und ich denke, dass du einmalig bist.“ และฉันคิดว่า เจ้าเป็นหุ่นไม้ที่พิเศษสุด“

Punchinello lachte. บันชีเนโลหัวเราะ

“Ich? Einmalig? Warum? “ผมนี่หรือครับ พิเศษสุด? เป็นไปได้ยังไง Ich kann nicht schnell laufen. ผมเดินไม่เร็ว Ich kann nicht springen. ผมกระโดดไม่ได้ Meine Farbe blättert ab. สีของผมก็หลุดลอก Warum bin ich so wichtig für Sie?“ ทำไมผมเป็นผู้ที่พิเศษสุดสำหรับท่านได้ล่ะ?“

Eli blickte Punchinello an, เอลิมองเจ้าบันชีเนโล legte seine Hände auf Punchinellos Schultern พร้อมกับเอื้อมมือมาแตะที่บ่าของเขา und sagte ganz langsam: และพูดอย่างช้าๆว่า “Weil du mir hörst. “ก็เพราะว่า เจ้าเป็นของเจ้านะสิ Darum bist du für mich wichtig.“ และเพราะเหตุนี้ เจ้าจึงมีความหมายต่อเธออย่างมาก“

Noch nie hatte jemand Punchinello so angeschaut. ไม่มีใครมองปันชินเนโลด้วยสายตาแบบนี้มาก่อนเลย Er wusste nicht, was er sagen sollte. เขารู้สึกตื่นตันจนพูดอะไรไม่ออก

“Jeden Tag habe ich gehofft, dass du kommst”, “รู้ไหม ทุกๆวัน เราหวังว่าเจ้าจะมาหาเรา“ erklärte Eli. เอลีพูด

“Ich bin heute gekommen, “ที่ผมมาหาท่านวันนี้ weil ich eine Holzpuppe getroffen habe, ก็เพราะผมได้พบกับหุ่นไม้ตัวหนึ่ง die keine Aufkleber hat, ที่ไม่มีอะไรติดอยู่เลย“ sagte Punchinello. ปันชินเนโลพูด

“Ich weiß. Sie hat mir von dir erzählt.” “ฉันรู้ เธอเล่าเรื่องของเจ้าให้ฉันฟัง“

“Warum bleiben die Aufkleber nicht an ihr haften?” “ทำไม สติกเกอร์ถึงติดที่ตัวของเธอไม่ได้ล่ะครับ?“

Eli antwortete sanft: เอลีตอบอย่างนุ่มนวลว่า “Weil sie beschlossen hat, “ก็เพราะเธอตัดสินใจว่า dass es wichtig ist, was ich denke, สิ่งที่คุณคิดมีความสำคัญต่อเธอ mehr als das, was die anderen denken. มากกว่าสิ่งที่หุ่นไม้ตัวอื่น ๆ คิด Die Aufkleber haften nur, wenn du es zulässt.” สติกเกอร์จะติดอยู่ได้ ก็ต่อเมื่อเธอยอมให้มันติด“

“Was?” “อะไรนะครับ?“

“Die Aufkleber haften nur, ..สติกเกอร์จะติดอยู่ที่ตัวเจ้า wenn sie für dich wichtig sind ถ้าเจ้าให้ความสำคัญกับมัน Je mehr du meiner Liebe vertraust, ถ้าเจ้ามั่นใจในความรักของเรา desto weniger bedeuten dir die Aufkleber der anderen.” เจ้าก็จะใส่ใจในสติกเกอร์นั้นน้อยลง“

“Ich verstehe es nicht ganz.“ “ผมไม่ค่อยจะเข้าใจครับ“

Eli lächelte und sagte: เอลียิ้ม และพูดว่า “Eines Tages wirst du es verstehen. “แล้ววันหนึ่ง เจ้าจะเข้าใจ Aber das dauert wohl noch ein bisschen, แต่คงต้องใช้เวลาหน่อย denn du hast viele Aufkleber. เพราะว่าเจ้ามีวงกลมสีเทาเต็มตัวไปหมด Du kommst von nun an jeden Tag zu mir, เอลีจะตั้งแต่นี้ไป เจ้ามาหาเราทุกวันนะ damit du verstehen kannst, wie sehr ich dich liebe. เพื่อเจ้าเข้าใจได้ว่า เรายกเจ้ามากเพียงใด“

Eli stellte Punchinello auf den Boden. เอลีวางปันชินเนโลลงกับพื้น “Denk daran”, “จำไว้นะ“ sagte Eli, เอลีพูด als Punchinello hinausging. ขณะที่ปันชินเนโลกำลังเดิน ออกไป “du bist einmalig, weil ich dich gemacht habe. “เจ้าเป็นผู้ที่พิเศษสุด เพราะเราสร้างเจ้าขึ้นมา Und ich mache keine Fehler.“ และเราไม่เคยทำอะไรที่ผิดพลาด“

Punchinello blieb nicht stehen, ปันชินเนโลไม่ได้หยุดเดิน aber in seinem Herzen dachte er, แต่เขาคิดในใจว่า Er meint es bestimmt ernst. เขาคงหมายความอย่างนั้นจริงๆ Und als er das dachte, ขณะที่เขาคิดได้อย่างนั้นเอง fiel ein Aufkleber auf den Boden. วงกลมสีเทาวงหนึ่งก็ร่วงออกจากตัวเขา...